



北京中医药大学

BEIJING UNIVERSITY OF CHINESE MEDICINE

勤求博采
厚德济生

Cochrane 中文线上研习会 简体中文翻译传播工作介绍

李迅

北京中医药大学循证医学中心

Cochrane协作网CAM Field中医药分中心、中医药工作组、翻译与传播工作组

国家中医药管理局循证中医药评价重点研究室

INCLIN组织CEU



提纲

- 翻译活动
- 证据传播
- 证据应用



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Simplified Chinese language, translation and dissemination activities

谅解备忘录 MOU
简体中文语言翻译和推广项目



Services Agreement

Simplified Chinese language, translation and dissemination activities

THIS AGREEMENT is made on the date of the last party to sign it, between:

The Cochrane Collaboration. Registered in England as a company limited by guarantee No. 03044323 Charity Number 1045921. VAT registration number GB 718 2127 49. Registered office: St Albans House, 57-59 Haymarket, London SW1Y 4QX United Kingdom ("Cochrane");

Centre for Evidence-Based Chinese Medicine, Beijing University of Chinese Medicine (BUCM), 88#, No.11 Bei San Huan Dong Rd, Chaoyang District, Beijing, China ("the Supplier").

and



CENTRAL数据库建设

- 基于Procite数据库
- 对中文中医药RCT进行手工检索，录入数据库
- 审校后提交CENTRAL数据库

The screenshot shows the Cochrane Library website interface. At the top, there is a navigation bar with 'English', 'Cochrane.org', and 'Sign In'. Below this is a search bar with the text 'Title Abstract Keyword' and 'Chinese medicine with'. A search button is visible. Below the search bar is a navigation menu with 'Cochrane Reviews', 'Trials', 'Clinical Answers', 'About', and 'Help'. The main content area shows search results for 'Chinese medicine with' in the Title Abstract Keyword field. The results are filtered to 6507 trials. The first three results are listed below:

Cochrane Reviews	Cochrane Protocols	Trials	Editorials	Special collections	Clinical Answers	Other Reviews
166	9	6507	1	0	1	

6507 Trials matching on 'Chinese medicine with in Title Abstract Keyword'

Cochrane Central Register of Controlled Trials
Issue 10 of 12, October 2018

Select all (6507) Export selected citation(s)

Order by: Relevancy Results per page: 25

- Effects of Traditional Chinese Medicine Enema External Application and Acupuncture on Inflammatory Factors of TN F- α and IL-6 of Patients with Adhesive Intestinal Obstruction**
Z Li, YC Hong, XL Zhong, YC Liu, SZ Liang, Z Wang
Journal of liaoning university of traditional chinese medicine [liao ning zhong yi yao da xue xue bao], **2012**, 14(10), 202-204 | added to CENTRAL: 31 January 2018 | 2018 Issue 1
- Clinical observation of combined traditional Chinese medicine and western medicine in treating adhesive ileus after operation**
HS Li, YX Yang
Journal of emergency in traditional chinese medicine [zhong guo zhong yi ji zheng], **2004**, 13(8), 506-507 | added to CENTRAL: 31 January 2018 | 2018 Issue 1
- Zoster Chinese medicine treatment**
HM Chen
Zhonghua shi yan he lin chuang bing du xue za zhi [Chinese journal of experimental and clinical virology], **2007**, 21(3), 285-287 | added to CENTRAL: 31 October 2009 | 2009 Issue 4 | PubMed

志愿者招募

• 线上:

Cochrane注册、试译审查 <http://join.cochrane.org/what-you-can-do/translate>

• 微信报名

• 线下: 校园招募



Cochrane

Cochrane汉化项目 2019年秋季志愿者培训

9月24日 18:30-20:30 和平街校区逸夫科研楼802会议室
10月初 (具体时间待定) 良乡校区

我们是Cochrane汉化项目的官方唯一合作中心
SCI 2018年影响因子7.755, 国际顶级医学期刊

志愿者翻译的是什么?
全世界都在看的Cochrane简体中文版!
志愿者完成一定工作量后可获得Cochrane官方颁发志愿服务证明

培训内容
Cochrane汉化项目及系统综述简介
Memsorce翻译平台操作培训
医学英语论文摘要翻译技巧与方法

建议志愿者携带电脑, 方便学习翻译平台操作哦~

提高科研英语写作能力
学习系统综述撰写方法
了解循证医学最前沿的方法学

中医循证医学摇篮, 传播循证理念方法, 彰显中医优势特色, 促进中医药国际化。

本活动最终解释权归北京中医药大学循证医学中心所有 欢迎关注“BUCM循证医学精视角”

中国移动 16:20 64%

4 BUCM循证医学精视角

【Cochrane简语概要】肾上腺素过敏反应紧急治疗

过敏反应是一种发病迅速且可能致死的严重反应。它通常由食物、昆虫叮咬、药物、乳胶触发。肾上腺素被广泛提倡作为患者的主要治疗方式。

2019年10月29日 21:00

【Cochrane简语概要】使用尼古丁替代疗法戒烟的最佳方法

使用尼古丁替代疗法戒烟有哪一种方法在戒烟六个月或更好?

cochrane

中心介绍

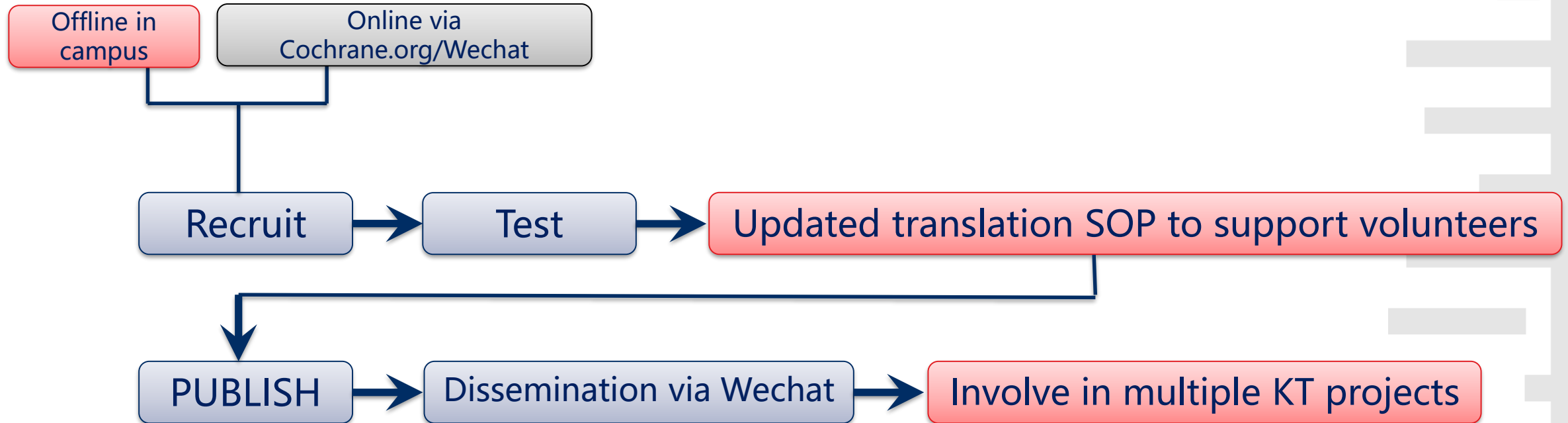


参与简体中文Cochrane翻译活动流程

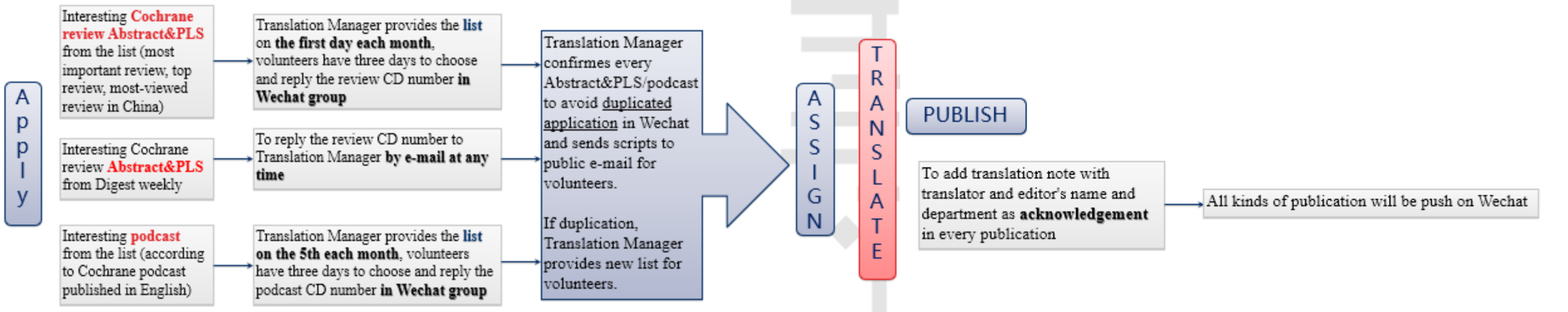
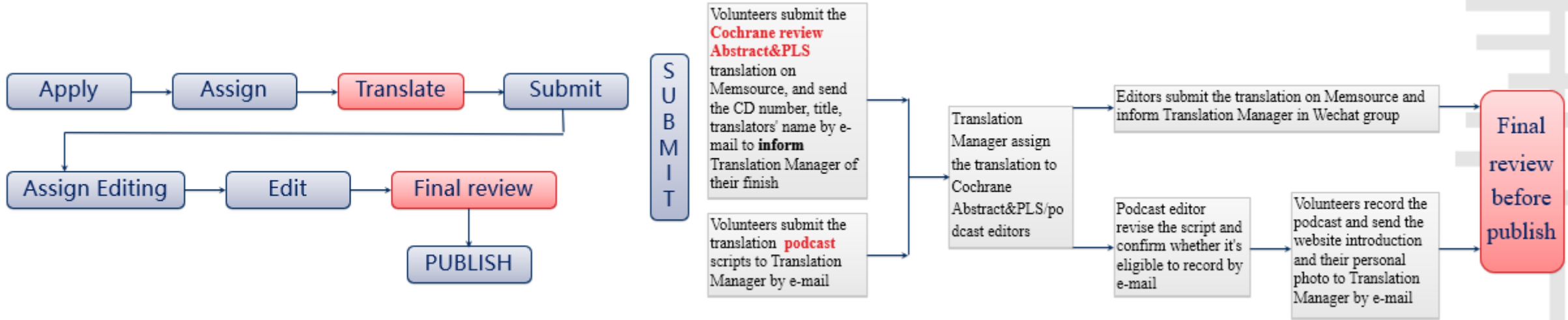
- 报名：线上/线下
- 试译：一段节选自Cochrane系统综述的文字
- 试译审核：决定是否通过试译
- 微信/邮件确认通过，激活Cochrane Memsource通道
- 培训Memsource操作、翻译内容认领、翻译术语要求
- 认领翻译内容、Memsource中发送
- 完成翻译提交，进行审校
- 第二次审校、线上发表翻译、微信编辑排版与推送

Framework

To recruit, support, and maintain volunteers in each stage



Scan it via Wechat and follow us!



志愿者培训

- 线下：北京中医药大学本科研究生
- 线上：电子版试译范文、SOP、术语清单
动画短片——微信、email



- 1-Introduction to Linguist portal
- 2-How to accept and work with assignments
- Cochrane Training-centre
- Cochrane training for volunteer20171011-BUCM
- Cochrane_ Introduction to Memsorce
- Cochrane汉化项目实施细则
- Cochrane简体中文翻译术语、标点、格式规范201907
- Cochrane账号创建+Memsorce账户激活SOP
- Memsorce Guide for Volunteer_external
- Memsorce Guide for Volunteer_external2018.09
- podcast guide for volunteer 3.0
- volunteer-3-How to translate in Memsorce editors
- volunteer-4-How to log in to Memsorce
- 试译参考范文
- 文章认领SOP+Memsorce翻译平台操作SOP

Dear Volunteer,
Thank you for your participation in Simplified Chinese Translation Project!

- Please fill the attached information form.
- If you are willing to work longterm with us, for example, completing at least 10 Cochrane abstract & plain language summary translation, (no time limitation, but suggestion as at least 1 translation per month) and set up a Memsorce account followed by the attachment. All translation will be completed on Memsorce.
- If you just want to have a try first, you can directly select reviews to translate and work in WORD file.
- There are some guides for your references.

If you have a Wechat account, you can add me (LuChun0227) and join in our volunteer group. Let me know if there's any question or problem.

Kind regards,
Jenny

在 2018-06-22 11:12:26，"陈奕彤" <cheny2112080@163.com> 回复：
附件: 附件

【网易邮箱10天无理由退订】点击上方，随时取消或修改管理您的退订策略，随时100%退款

一起助力儿童教育事业!

附件 (4) 立即下载



志愿者培训



Outline

1. **CEBM BUCM及Cochrane简介**
2. **Cochrane简体中文汉化项目（摘要&简语概要翻译）**
3. **Cochrane其他汉化项目（Wechat/podcast）**
4. **CENTRAL Procite项目简介**
5. **Cochrane Review 概述及翻译技法**
6. **Memsorce平台基本操作介绍**






简体中文翻译术语建议清单

Cochrane 简体中文翻译项目术语、标点、格式要求清单

(2019年7月修订)

英文	中文
attrition bias	脱落偏倚、损耗偏倚
benefit	获益；益处；效益
bias	偏倚
confidence	可信度。但当表达证据质量时，涉及 GRADE 评级时，可直接翻译为质量。如：moderate-or high-confidence evidence 可翻译为“中或高质量证据”。
confidence interval (CI)	置信区间
control	对照 (not 控制)
data extraction	资料提取 (not 数据提取)
exclusion/exclude	排除 (not 剔除)
harm	伤害、不利之处、坏的影响
imprecise	不精确
inclusion/include	纳入 (not 包括)
Information Specialist	文献检索信息专员
meta analysis	meta 分析
outcome	结局 (not 结果)
participant	受试者 (not 参加者)
Patient	患者、受试者
Pool data	合并数据
Pilot study	预试验
plain language summary	简报概要
report	报告 (not 报道)
review	综述、系统综述、研究 (not 评估)，评价既可以用做动词，也可以用做名词
Review question	系统综述问题
risk of bias	偏倚风险
search	检索 (not 搜索)
Selection criteria	筛选标准；纳入/排除标准
Study characteristics	研究特征，(not 研究特点)
survival	生存、生存率
Synthesis	综合
systematic review	系统综述
trial	试验 (not 实验)

XXX trial involve XXX participants	XXX 项/个临床试验涉及 XXX 受试者
Handbook for Systematic Reviews of Interventions	干预性系统综述手册
Cochrane XXX Group Specialised Register	Cochrane XXX 组专业注册库 (Cochrane XXX Group Specialised Register) 注意此处要在括号中备注注册库的英文全称
Cochrane Central Register of Controlled Trials (CENTRAL Cochrane)	Cochrane 对照试验中心注册库 (Cochrane Central Register of Controlled Trials, CENTRAL) 注意此处要在括号中备注注册库的英文全称
系统综述/系统评价: X 个试验/X 项试验; X 个/名/位患者/研究者等, 请保持全文统一	系统综述是一个研究, 不要说“属”这个量词。比如“this review”可以说“本综述”, 不要说“这篇综述”
结果表达 “RR 8.35, 95% CI 5.31 to 13.12”	翻译格式为: RR=8.35, 95% CI [5.31, 13.12] 注意此处, 数字之间“,” 是英文半角, 同时加一个空格, 逗号和空格一共占两个字符。
结果表达 RR(/OR/RD/MD/SMD……)1.21	翻译格式为: RR(/OR/RD/MD/SMD……)=1.21 第一次出现专有名词的缩略语时要在中文翻译后括号备注原英文, 例如注册库的译法规范。
全文涉及同一专有名词的缩略语时, 根据预览, 找出第一次出现的句子, 要用专有名词的全称, 并在中文翻译后备注原英文, 后续出现时可直接用缩略语代替。	
标点规范:	
	中文输入法下输入的标点符号是全角, 英文输入法下输入的标点符号是半角。
	1、中文之间用全角的标点符号。注意逗号“,”, 结尾要有“。”
	2、中英文之间、中文和数字之间用全角标点符号
	3、英文之间、英文和数字之间、数字和数字之间的标点符号用半角
	4、英文中没有顿号, 根据语句中出现并列的成分时, 将半角的逗号翻译时转换为顿号“、” (中文的顿号=英文的逗号)
	注意: Memsources 中所有蓝色标签 (Tag, 如图: ) 代表特殊符号, 全部需要保留并相应置于翻译文档的正确位置
	Translation note 标注方法:
	1) 首次翻译: 请不要翻译为“翻译注释”, 本条用以表示译者信息。格式为: 译者: XX (所在单位), 审核: (空着即可, 由审核人员自行填补)。2019年X月XX日
	2) 更新翻译: 和右侧翻译记忆对比, 如果本文的中文翻译已存在, 请保留原译者和审核信息, 格式为: 原译者: XX (所在单位), 更新译者: AAA (所在单位), 审核: (空着即可, 由审核人员自行填补)。2019年X月XX日
	【具体可参考下图示例】

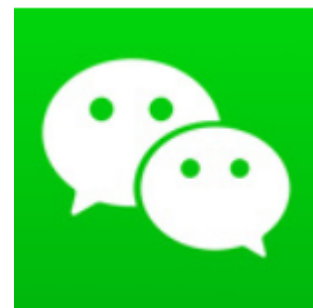


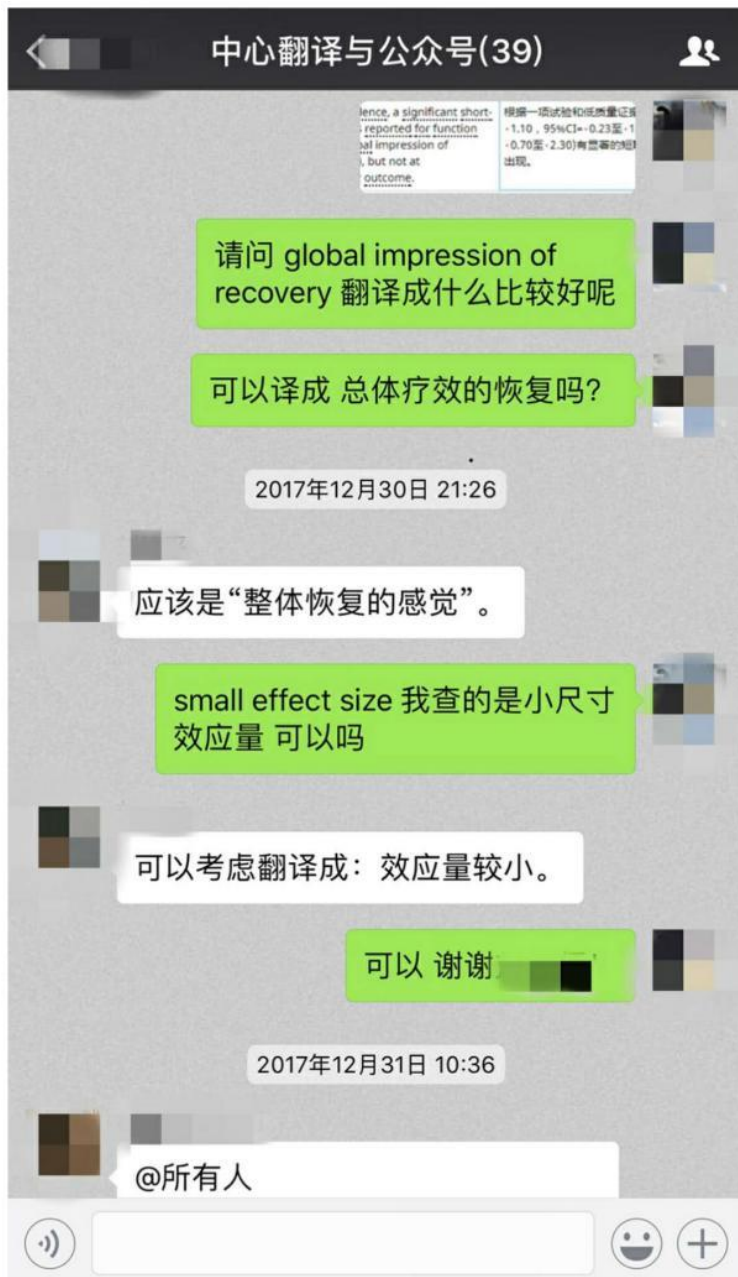
翻译要求

- 一般情况下6个月之内完成
- 注意参照术语建议，全文翻译一致
- 可以使用机器翻译、但需要尤其细致的核对
- 对译者和审校署名
- 如翻译情况不理想，可能退回处理

证据转化与传播

- 翻译与转化: Cochrane abstract, plain language summary, podcast, feature review, blogshot
- Memsource内与繁体中文共享翻译记忆
- 微信公众号编辑排版推送
- 微信目标群宣传
- Cochrane网站同时刊登







证据转化与传播

【Cochrane简报】
改善母亲和婴儿
BUCM循证医学精视角

Cochrane最佳证据



问题是什么？

我们研究了二甲双胍是否改善了可能的益处、身体质量指数 (bmi 重 (bmi 小于 25 以上 30 kg/m2)。

结论

有高质量的证据显示，在高风险DNA状态的受性的大龄女性中，我们没有发现，的女性中，接HPV疫苗接种风险在试验组和罕见危害的发

我们没有发现，的女性中，接HPV疫苗接种风险在试验组和罕见危害的发

译者：刘雪寒；审

想要报名成为C

点击“阅读原文”
阅读原文

https://www.cochrane.org/zh-hans/CD009069/hpvji-mianxun-wufang-nong-jing-yuan-he-yang-zhi

hao123 应用 应用 Google Memsources Logi

简体中文 Deu

我们的证据

播客: 治疗

已发表: 9 May 2018

作者: Arbyn M, Xu L, Simoen: Hirsch PPL

主要的系统评价小组: Gynaecological, Neuro and Orphan Cancer Gn

阅读系统综述全文
Cochrane图书馆

打印 登录

我们的证据

播客: 治疗

0:00 / 5:00

下载播客

其他语种的播客

阅读这篇系统综述的概要
关于系统综述

f t

【Cochrane选择 (Feature)】
BUCM循证医学精

Cochrane最佳证据



越来越多的证据支

可能决定最佳的干预、或当价值观念工具可能是小册子选择，并从人们的(要)。

位于加拿大，澳大利亚合作，调查决策版本中增加了18项的决策上；89项临床研究医生访视期间

【Cochrane选择 (Feature)】
BUCM循证医学精

Trusted evidence. Informed decisions. Better health.

Content Language Selection
Your language preference is set to Chinese. Where translations are available, Return to English.

Cochrane Database of Systematic Reviews
呼吸道感染延迟抗生素处方
Cochrane Systematic Review - Intervention | Version published: 07 September 2017 see what's new
https://doi.org/10.1002/14651858.CD004417.pub5

Am score 67 Used in 1 guideline View article information

cochrane.org
Geoffrey KP Spurling | Chris B Del Mar | Liz Dooley | Ruth Foxlee | Rebecca Farley
View authors' declarations of interest

译者: 胡琳

想要报告
Collapse all Expand all

点击“阅读摘要”
Available in English | Español | Français | 简体中文

阅读原文
研究背景
出于对不良反应、成本和抗生素抗药性的考虑，对于为呼吸道感染 (RTIs) 开



图文消息 (共161条)

标题

新建图文素材

【Cochrane简语概要】自动化监测提前发现重症监护病房危重患者的脓毒症征象



闭眼聆听Podcast, Cochrane最佳证据新鲜推送。

星期五 16:23 [永久链接](#)

2018年国际补充医学研究学会 (ISCMR) SCI论文写作及发表培训班



会议通知

10月16日 [永久链接](#)



未命名图文

10月16日 [永久链接](#)

2018年国际补充医学研究学会 (ISCMR) SCI论文写作及发表培训班

SCI论文是科研水平的重要评价指标之一。为进一步提高广大科研、医务工作者的科研设计和英文论文撰写水平、提高S

10月16日 [永久链接](#)

【Cochrane简语概要】慢性非低血容量低渗性低钠血症的干预



Cochrane最佳证据新鲜推送啦~~~看完睡觉~

08月26日 [永久链接](#)

【Cochrane Podcast】含氟漱口液预防儿童青少年龋病



Cochrane最佳证据新鲜推送~

08月25日 [永久链接](#)

【Cochrane简语概要】蜂蜜治疗小儿急性咳嗽



Cochrane最佳证据新鲜推送啦~~~

08月24日 [永久链接](#)

【Cochrane简语概要】噻嗪类利尿剂是治疗高血压的首选药



07月25日 [永久链接](#)

【Cochrane Podcast】免疫抑制剂治疗IgA肾病



Cochrane最佳证据新鲜推送:

06月13日 [永久链接](#)

【Cochrane简语概要】针刺治疗腕关节骨关节炎



Cochrane最佳证据新鲜推送——简体中文版简语概要:

06月11日 [永久链接](#)

导航
右结
论答



在预防和控制牙周疾病、蛀牙及牙菌斑方面，家用牙缝清洁工具搭配刷牙的效果如何？



【Cochrane简语概要】预防控制牙龈疾病和龋齿的家用牙缝清洁工具（除...

2019年10月6日 22:26



关注累计阅读量较高文章

系统综述标题	阅读量
Breastfeeding for procedural pain in infants beyond the neonatal period 哺乳缓解婴儿程序性疼痛	1214
Vitamin A supplementation for the prevention of morbidity and mortality in infants one to six months of age 1-6月龄幼儿补充维生素A预防疾病与死亡	415
Pulmonary rehabilitation for chronic obstructive pulmonary disease 慢性阻塞性肺病的肺部康复	408
Powered versus manual toothbrushing for oral health 比较动力牙刷和手动牙刷对保持口腔健康的效果	343
Interventions for clinical and subclinical hypothyroidism pre-pregnancy and during pregnancy 孕前与孕期甲减的干预	300

目前进展

- 全球简体中文中文志愿者400余人
- 发表摘要与简语概要翻译**1000余篇**
- 录制并发布有声播客**87篇**
- 综述精选7篇
- 公众号推送336条
- 截止至2019年9月，提交数据库题目

各位翻译志

以下是上周的

标黄部分为通

标绿部分为通

标蓝部分为祝

如有兴趣欢迎

如果您不希望

秋安，如意！

Tina

----- Forwa

From: "Murie

Date: 2018-1

To: "commsr

Subject: [Co



Cochrane
St Albans House
57-59 Haymarket
London SW1Y 4QX
UK
cochrane.org

This certificate is awarded to

ZHAOBO Liu (Paul)

for translating Cochrane abstracts and plain language summaries from English into Simplified Chinese between February 2017 and April 2018 on a voluntary basis, under the oversight and coordination of Xun Li, translation project manager for Simplified Chinese, Centre for Evidence-Based Chinese Medicine, Beijing University of Chinese Medicine. Please see the below appendix for a full list of completed translations.

Xun Li
Translation project manager for Simplified Chinese
Centre for Evidence-Based Chinese Medicine
Beijing University of Chinese Medicine

Juliane Ried
Translation Co-ordinator
Cochrane

Trusted evidence.
Informed decisions.
Better health.

The Cochrane Collaboration, Registered in England as a company limited by guarantee No. 03044323 Charity Number 1045921.
VAT registration number GB 718 2127 49. Registered office: St Albans House, 57-59 Haymarket, London SW1Y 4QX United Kingdom

1. High

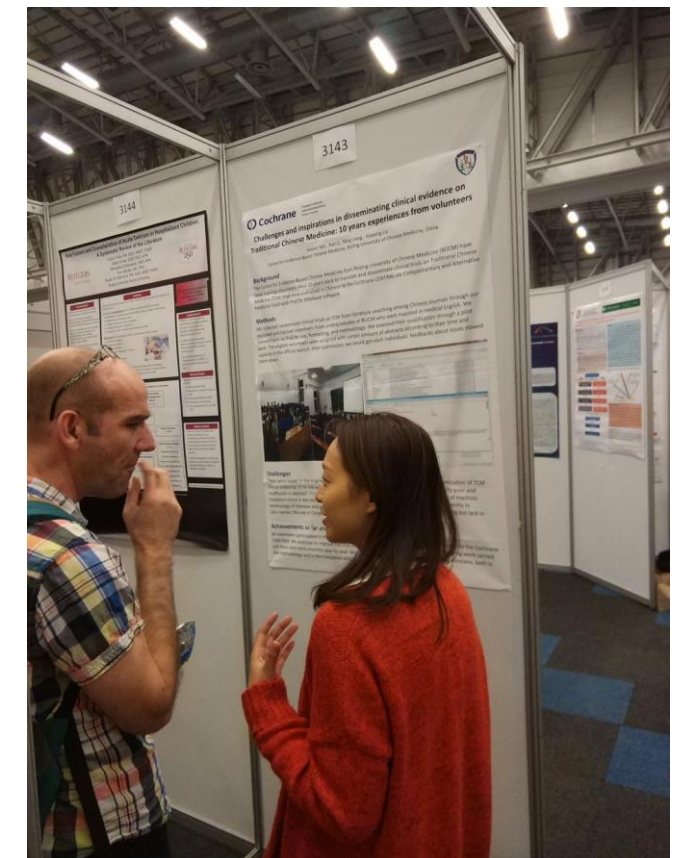
• Cochra




30 under 30

“We hope for Cochrane evidence to become one of the first resources that people consider when making clinical decisions.”

**Simplified Chinese Translations Team
Chunli Lu, Jing Li, Yuqi Li and Xun Li**





未来展望

- 促进循证医学理念普及
- 更有针对性的转化与传播
- 加强学科联合
- 协作关系网络化
- 吸纳高质量审校人员
- 网路技术提高翻译与审校效率

公众号：ebcm2016



翻译传播工作组现任核心成员：负责人：李迅 tina000341@163.com；秘书：鲁春丽 annyzhenni@163.com；
张晓雯 zxw@bucm.edu.cn

北京中医药大学循证医学中心在职成员：刘建平、费宇彤、曹卉娟、张颖、李迅、陈薇、刘兆兰、韩梅